

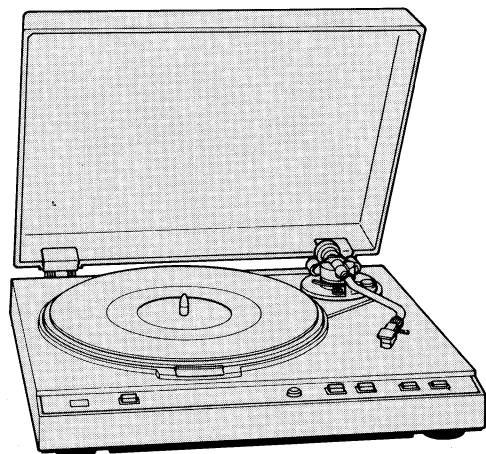


Deze download wordt u gratis aangeboden door Pick-upnaalden.nl

Web : www.pickupnaalden.com
Email : info@pick-upnaalden.nl
Facebook : www.facebook.com/pickupnaalden
Twitter : twitter.com/Pickupnaalden
Google+ : https://plus.google.com/+FCaris_pickupnaalden

FR-D4

OPERATING INSTRUCTIONS MODE D'EMPLOI BETRIEBSANLEITUNG



- Read this manual before use.
- Lire cette notice avant l'utilisation.
- Vor der Verwendung diese Anleitung durchlesen.

Sansui

We are grateful for your choice of the Sansui FR-D4 stereo turntable. This precision instrument is designed to give you many years of superb hi-fi performance. We suggest that you read through this manual at least once for instructions on correct assembly procedures, connection with other equipment and correct operation procedures.

Contents

Precautions	4
Controls and parts callouts	6
Setting-up and connections	8
Operation	18
Some useful hints	24
Specifications	28

WARNING: To prevent fire or shock hazard, do not expose this appliance to rain or moisture.

- The Model No. and Serial No. of your unit are shown on its back panel.
- Do not lose the Warranty Card that carries your unit's Model No. and Serial No.

Nous vous remercions pour votre confiance en ayant choisi le tourne-disque stéréo Sansui FR-D4. Cet appareil de précision est conçu pour vous apporter de nombreuses années de performances superbes en hi-fi. Nous vous conseillons de bien lire attentivement ce manuel au moins une fois afin de vous familiariser avec les méthodes correctes d'assemblage, de connexion d'autres équipements et de réglage convenable.

Wir danken Ihnen für die Wahl des Sansui FR-D4 Stereoplattenspielers. Dieses Präzisionsgerät ist entworfen, um Ihnen viele Jahre überragende HiFi-Leistung zu geben. Bitte lesen Sie dieses Büchlein mindestens einmal für Anweisungen, für korrekten Zusammenbau, Anschluß an andere Ausrüstung und richtige Bedienungsverfahren durch.

3

Table des matières

Précautions	4
Liste des pièces et des commandes	6
Montage et connexions	8
Fonctionnement	18
Quelques conseils utiles	24
Spécifications	28

Inhalt

Vorsichtsmaßnahmen	4
Bezeichnung der Bedienelemente	6
Aufstellung und Anschlüsse	8
Betrieb	18
Einige nützliche Hinweise	24
Technische Daten	28

ATTENTION: Pour éviter les dangers d'électrocution ou d'incendie, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

WARNUNG: Setzen Sie dieses Gerät zur Verhütung von Feuer- und Stromschlaggefahr weder Regen noch Feuchtigkeit aus.

- Le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil sont inscrits sur son panneau arrière.
- Ne perdez pas la carte de garantie où est indiquée le numéro du modèle et le numéro dans la série du type de l'appareil.

- Die Modell- und die Seriennummer Ihres Gerätes sind auf der Geräterückseite angegeben.
- Verlieren Sie bitte nicht den Garantieschein, auf dem die Modell- und die Seriennummer dieser Einheit angegeben sind.

Precautions

4

For the United Kingdom only

Important

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue: Neutral

Brown: Live

If the colours of the wires in the mains lead of this equipment should not correspond to the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured **blue** must be connected to the terminal which is marked with the letter 'N' or coloured black.

The wire which is coloured **brown** must be connected to the terminal which is marked with the letter 'L' or coloured red.

Ensure that your equipment is connected correctly. If you are in any doubt, consult a qualified electrician.

For equipment purchased outside the U.K. with a "EUROPEAN" two-pin mains plug, the plug should be removed and connections made in accordance with the above instructions. Ensure also that the equipment is properly adjusted to 240 volts operation. If you are in any doubt, consult a qualified electrician, or our Service Agent in the U.K.

Turntable dismantling

Do not extract the unit's platter shaft or dismantle the motor assembly. NEVER try to touch any part inside the turntable unit. Such action may result in deterioration in performance or in mechanical breakdown.

Caution prior to operation

- * Avoid exposing the turntable (as well as your amplifier and other audio equipment) to rain or direct sunlight.
- * Avoid exposing the turntable to dust, excessively warm or cold temperatures.
- * Place your turntable on a solid, vibration-free surface.
- * Avoid placing your turntable on an inclined surface, otherwise incorrect stylus tracking will deteriorate overall performance. See that the surface of a record, when placed upon the platter, is strictly horizontal.
- * When cleaning the turntable base and dust cover, be sure to use a dry, soft cloth. Never use thinner or alcohol. Also take care not to accidentally apply insecticides or other volatile liquids or sprays.

Power plug

- * Do not touch the power plug with wet hands, for you may be subjected to electrical shock.
- * When unplugging the power plug, do not pull the cable; grasp the plug and pull it out of the wall outlet.

Précautions

Démontage du tourne-disque

Ne pas enlever l'axe du plateau de l'appareil ou démonter l'assemblage moteur. NE JAMAIS essayer de toucher à une pièce quelconque à l'intérieur de l'appareil tourne-disque. D'une telle action peut résulter la diminution des performances ou une panne mécanique.

Precautions avant l'utilisation

- * Éviter d'exposer le tourne-disque (ainsi que l'amplificateur et les autres appareils audio) à la pluie ou directement au soleil.
- * Éviter d'exposer le tourne-disque à la poussière et aux températures excessivement chaudes ou froides.
- * Placer le tourne-disque sur une surface solide, exempte de vibrations.
- * Éviter de placer le tourne-disque sur une surface inclinée, autrement une pression inégale de la pointe de lecture sur le sillon diminuera les performances globales. S'assurer que la surface du disque qui est placé sur le plateau soit rigoureusement horizontale.
- * Quand vous nettoyez le coffret et le couvercle antipoussière du tourne-disque, prendre bien soin de n'utiliser qu'un chiffon sec et doux. Ne jamais utiliser du diluant synthétique ou de l'alcool. Prendre soin également de ne pas appliquer accidentellement de l'insecticide ou d'autres produits volatiles utilisés en atomiseur.

Prise d'alimentation

- * Ne pas toucher la prise d'alimentation avec des mains humides car vous pourriez recevoir une décharge électrique.
- * Quand vous débranchez la prise d'alimentation, ne pas le faire en tirant sur le fil; saisissez la prise elle-même et la retirer de la fiche murale.

Vorsichtsmaßnahmen

Zerlegung des Plattenspielers

Ziehen Sie nicht die Plattentellerwelle des Gerätes heraus und zerlegen Sie die Motormontage nicht; versuchen Sie niemals Teile innerhalb des Plattenspielers zu berühren, da dies zu verschlechterter Leistung oder mechanischer Beschädigung führen kann.

Vorsichtsmaßnahmen vor dem Betrieb

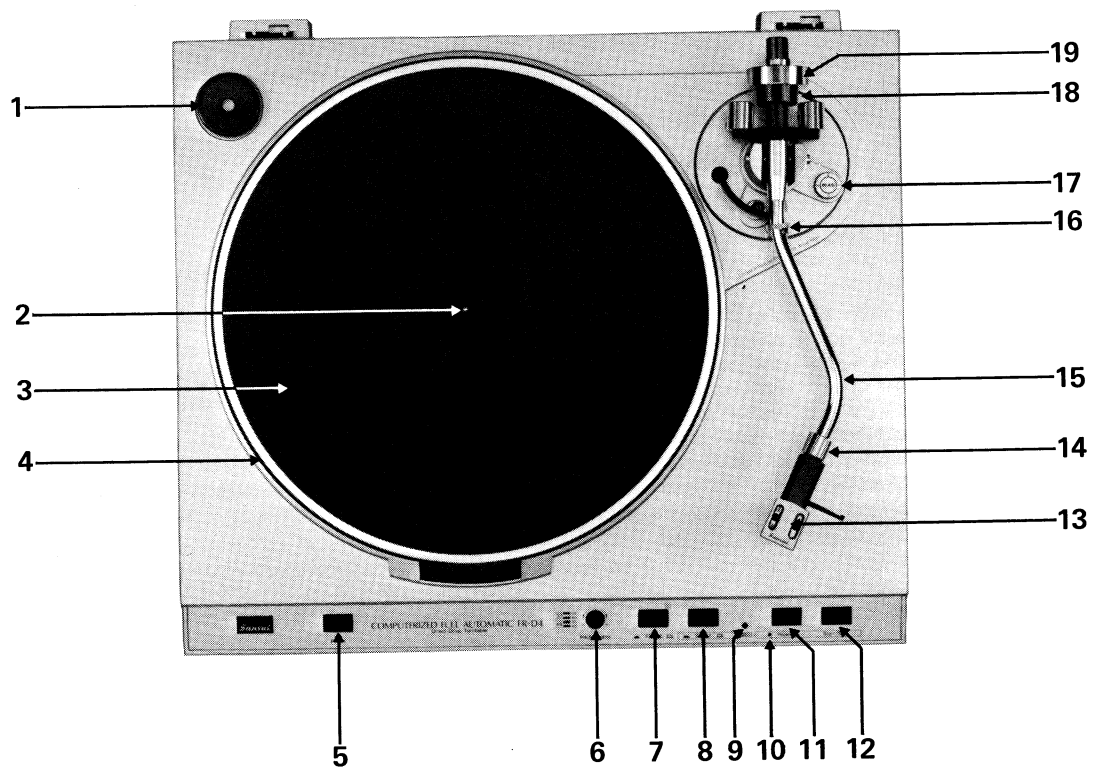
- * Vermeiden Sie es, den Plattenspieler (genau wie Ihren Verstärker und andere Audioausrüstung) Regen oder direktem Sonnenlicht auszusetzen.
- * Vermeiden Sie es, den Plattenspieler Staub oder übermäßig warmen oder kalten Temperaturen auszusetzen.
- * Stellen Sie den Plattenspieler auf eine solide, vibrationsfreie Oberfläche.
- * Stellen Sie den Plattenspieler nicht auf eine geneigte Oberfläche, da es sonst durch ungenaue Rillenfolge der Nadel zu einer Verschlechterung der Gesamtleistung kommt. Achten Sie darauf, daß die Oberfläche einer Schallplatte, wenn sie auf dem Plattenteller liegt, genau horizontal ist.
- * Für das Reinigen der Plattenspieler-Zarge und des Staubschutzdeckels ist ein trockener und weicher Lappen zu benutzen. Niemals Verdünner oder Alkohol verwenden. Auch darauf achten, daß keine Insektenvertilgungsmittel und dgl. versehentlich auf das Gehäuse gesprüht werden.

Netzkabelstecker

- * Den Netzkabelstecker nicht mit nassen Händen berühren, da ansonsten elektrische Schläge verspürt werden könnten.
- * Wenn das Netzkabel von der Wandsteckdose abgezogen wird, immer den Stecker und nicht das Kabel anfassen.

Controls and parts callouts
Liste des pièces et des commandes
Bezeichnung der Bedienungselemente

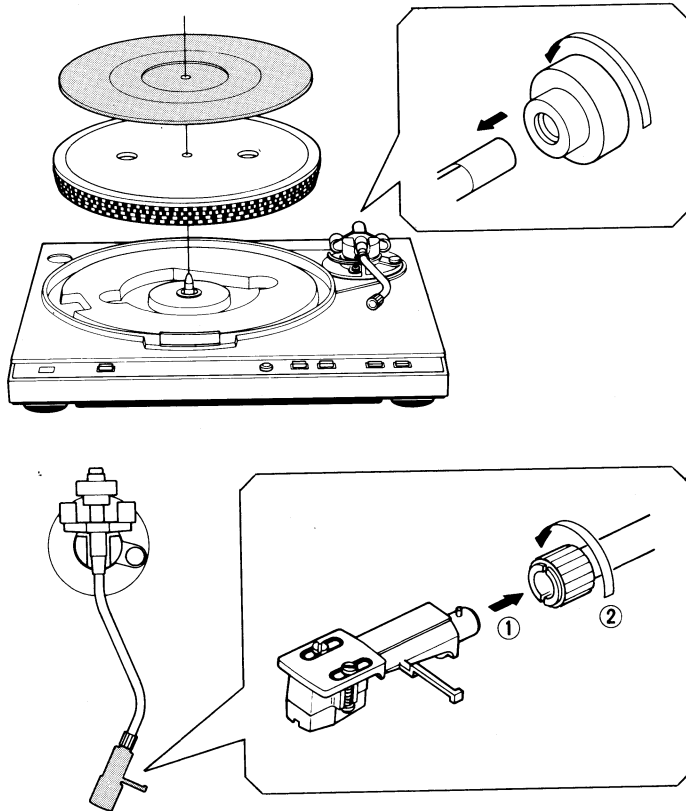
6



1	45 rpm record adaptor	1	Adaptateur de disque à 45 t/mn	1	Adapter für 45 er Schallplatten
2	Motor spindle	2	Axe moteur	2	Motorspindel
3	Rubber mat	3	Tapis en caoutchouc	3	Gummimatte
4	Platter	4	Plateau	4	Plattenteller
5	POWER switch	5	Interrupteur POWER	5	POWER Schalter
6	Pitch control	6	Commande du réglage fin de la vitesse	6	Drehzahl-Feinabstimmknopf
7	Speed selector switch	7	Sélecteur de vitesse	7	Geschwindigkeitswählschalter
8	Size selector switch	8	Sélecteur de format de disque	8	Schallplattengrößenwählschalter
9	COMPUTER indicator	9	Témoin COMPUTER	9	COMPUTER Anzeige
10	REPEAT indicator	10	Témoin REPEAT	10	REPEAT Anzeige
11	REPEAT switch	11	Commutateur REPEAT	11	REPEAT Schalter
12	START/STOP switch	12	Commutateur START/STOP	12	START/STOP Schalter
13	Headshell	13	Tête de pick-up	13	Tonarmkopf
14	Lock nut	14	Ecrou de blocage	14	Kontermutter
15	Tonearm	15	Bras acoustique	15	Tonarm
16	Arm rest	16	Support de bras acoustique	16	Armablage
17	BIAS knob	17	Poignée BIAS	17	BIAS Knopf
18	Tracking-force dial	18	Cadran de pression sur le sillon	18	Auflagekraftskala
19	Main weight	19	Contrepoids principal	19	Hauptgewicht

Setting-up and connections

8



This turntable is composed of high-precision parts and to prevent damage during transportation, they are packed separately. Before using your turntable, assemble and connect as indicated by the following procedure.

Setting up turntable

To mount the platter on the turntable, fit the platter slowly and gently onto the motor spindle, taking care not to apply any unreasonable force to the spindle. When the platter is securely fitted, place the rubber mat on it.

Mounting main weight

Fit the main weight on the weight shaft of the tonearm and pull it toward you while turning it gently to the light.

Mounting headshell

Insert the cartridge-equipped headshell into the lock nut at the end of the tonearm. Then push it lightly in the direction of arrow ① and tighten the lock nut securely by turning it in the direction of arrow ② as shown in the illustration.

- In the event that devices other than cartridges or headshell attachments are used, it is imperative that adjustments are made to the "Mounting cartridge" and "Overhang adjustments". Thereafter, it is similar as the procedures for assembly, as explained for the installation of the headshell.

With units sold in U.S.A., Canada and certain European countries no cartridge is provided.

Montage et connexions

Ce tourne-disque comporte des pièces de haute précision qui ont fait l'objet d'un emballage séparé pour prévenir leurs dégâts éventuels au cours du transport. Avant la mise en service de l'appareil, assembler ou raccorder ces pièces de la manière indiquée ci-après.

Montage du tourne-disque

Pour monter le plateau sur le tourne-disque, adapter le plateau lentement et doucement sur l'axe moteur, en prenant garde de ne pas appliquer un trop grand effort sur l'axe. Lorsque le plateau est bien en place, mettre le tapis en caoutchouc sur le plateau.

Montage du contrepoids principal

Monter le contrepoids principal sur l'axe de contrepoids du bras acoustique et tirez le vers vous tout en le tournant doucement vers la droite.

Montage de la tête de pick-up

Insérer la tête de pick-up équipée d'une cartouche dans l'écrou de verrouillage au bout du bras acoustique. Ensuite la pousser légèrement dans le sens de la flèche ① et serrer l'écrou solidement en le tournant dans le sens de la flèche ② comme le montre l'illustration.

- Dans les cas où d'autres dispositifs que les cartouches ou la tête de lecture sont utilisés, il est absolument nécessaire que les réglages soient effectués d'après le "Montage de la cartouche" et de "Réglages de l'enfoncement". En conséquence, les procédures sont identiques à celles de l'assemblage, ainsi qu'il est expliqué pour le montage de la tête de pick-up.

Avec les appareils vendus aux Etats-Unis, au Canada et dans certains pays d'Europe aucune cartouche n'est prévue.

Aufstellung und Anschlüsse

Dieser Plattenspieler besteht aus hochempfindlichen Teilen. Um sie vor Beschädigungen während des Transportes zu schützen, sind sie separat verpackt. Einbau und Anschluß dieser Teile geschieht wie folgt.

Aufstellung des Plattenspielers

Setzen Sie den Plattenteller für Anbringung auf dem Plattenspieler langsam und vorsichtig auf die Motorspindel. Achten Sie hierbei darauf, keine übermäßige Kraft auf die Motorspindel auszuüben. Wenn der Plattenteller sicher angebracht ist, so legen Sie die Gummimatte darauf.

Anbringung des Hauptgewichtes

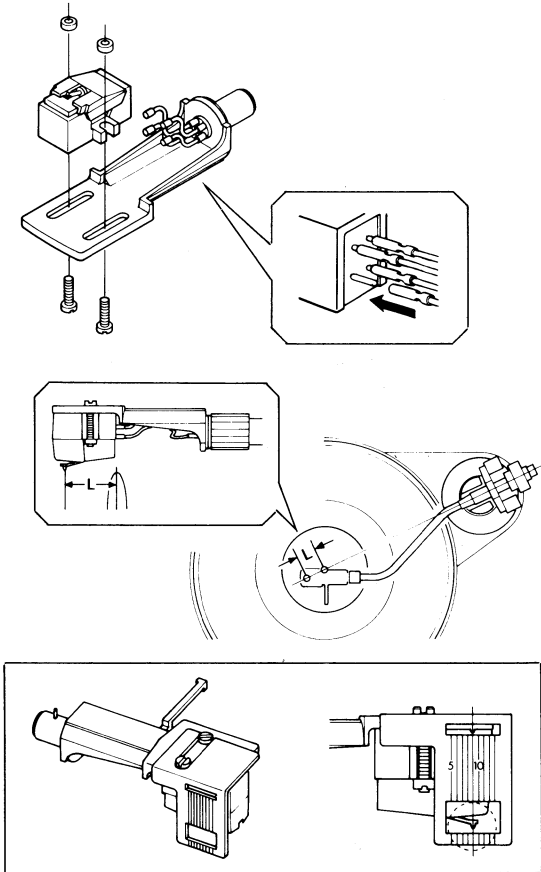
Schieben Sie das Hauptgewicht auf den Gewichtschaft des Tonarms und ziehen Sie es auf sich zu, während Sie es sanft nach rechts ziehen.

Anbringung des Tonarmkopfs

Schieben Sie den Tonarmkopf mit angebrachten Tonabnehmer in die Kontermutter am Ende des Tonarms. Drücken Sie ihn dann leicht in Richtung von Pfeil ① und ziehen Sie dann die Kontermutter durch Drehung in Richtung des Pfeils ② fest an, so wie es der Abbildung gezeigt ist.

- Falls neben dem Tonabnehmer und dem Tonarmkopf noch zusätzliche Vorrichtungen verwendet werden, dann sind die Einstellungen unter "Anbringen des Tonabnehmers" bzw. "Überhangjustierung" sinngemäß anzuwenden. Danach sind die weiteren Vorgänge ähnlich wie für den Einbau des Tonarmkopfs durchzuführen.

Für in USA, Kanada und in manchen europäischen Ländern verkaufte Geräte wird kein Tonabnehmer mitgeliefert.



Mounting cartridge

Mount a suitable cartridge on the headshell supplied with loosely tightened screws and nuts. Then connect leads on the headshell to terminals of the cartridge. Be sure to make correct connections referring to instructions for the cartridge; leads are color-coded in the following manner:

Blue left-channel “-” ground
 White left-channel “+” hot
 Green right-channel “-” ground
 Red right-channel “+” hot

- The loosely tightened screws should be firmly and equally secured after you have adjusted overhang.

Overhang adjustments

Overhang is the distance from the center spindle to the stylus when the tonearm is closest to the center spindle, and is indicated by L in the illustration. The overhang of the tonearm of your turntable should be 17.5 mm. Loosen the screws holding the cartridge to the headshell and slide the cartridge backwards or forwards for optimum overhang adjustment. Once the overhang is set, retighten the cartridge-securing screws.

How to use the cartridge mounting gauge:

This unit is fitted with a gauge on the cartridge for overhang adjustments. When using the headshell supplied, determine the cartridge mounting position as shown in the illustration.

1. Loosen screws.
2. Fit the cartridge mounting gauge to the headshell.
3. Align vertically the mark indicated on the headshell with the stylus tip: find the stripe printed on the gauge that runs above the stylus tip and then align that line with the mark on the headshell by sliding the cartridge with the gauge horizontally.

Montage de la cartouche

Installer une cartouche appropriée dans la tête de lecture fournie avec ses vis et ses écrous non serrés. Raccorder alors les fils de la tête de lecture sur les terminaux de la cartouche. Bien s'assurer de procéder aux raccordements corrects comme indiqué dans les instructions techniques de la cartouche. Le codage couleur des fils est le suivant:

- | | |
|-----------------|------------------------|
| Bleu | Canal gauche "—" Terre |
| Blanc | Canal gauche "+" Chaud |
| Vert | Canal droit "—" Terre |
| Rouge | Canal droit "+" Chaud |
- Les vis desserrées doivent être fermement fixées une fois que vous avez réglé l'enfoncement.

Réglages de l'enfoncement

L'enfoncement est la distance depuis l'axe central à la pointe de lecture quand le bras acoustique est le plus près de l'axe central, et il est indiqué par L dans l'illustration. L'enfoncement du bras acoustique de votre tourne-disque doit être 17,5 mm. Desserrer les vis retenant la cartouche à la tête acoustique et glisser la cartouche en arrière ou en avant pour obtenir le réglage d'enfoncement optimal. Une fois celui-ci réalisé, resserrer les vis de fixation de la cartouche.

Comment utiliser la jauge de montage de cartouche:

Cet appareil est équipé d'une jauge de réglage d'enfoncement sur la cartouche. En utilisant la tête de pick-up fournie, déterminer la position adéquate de montage de la cartouche comme il est indiqué sur l'illustration.

1. Desserrer les vis.
2. Ajuster la jauge de montage de cartouche sur la tête de pick-up.
3. Aligner verticalement le repère marqué sur la tête de pick-up avec la pointe de lecture: trouver la barre imprimée sur la jauge et qui passe au-dessus de la pointe de lecture puis aligner ce trait avec le repère sur la tête de pick-up en faisant glisser la cartouche avec la jauge horizontalement.

Anbringen des Tonabnehmers

Einen geeigneten Tonabnehmer in den mitgelieferten Tonarmkopf einsetzen und die Schrauben und Mutter leicht anziehen. Danach die Tonleiter am Tonarmkopf mit den Anschlußklemmen des Tonabnehmers verbinden. Unbedingt auf richtigen Anschluß achten und die dem Tonabnehmer beigelegte Anleitung beachten. Die Tonleiter sind mit dem folgenden Farbe-Code bezeichnet:

- | | |
|----------------|------------------------------------|
| Blau | linker Kanal "—" Erdung |
| Weiß | linker Kanal "+" spannungsführend |
| Grün | rechter Kanal "—" Erdung |
| Rot | rechter Kanal "+" spannungsführend |
- Nachdem der Überhang eingestellt wurde, die Schrauben festziehen.

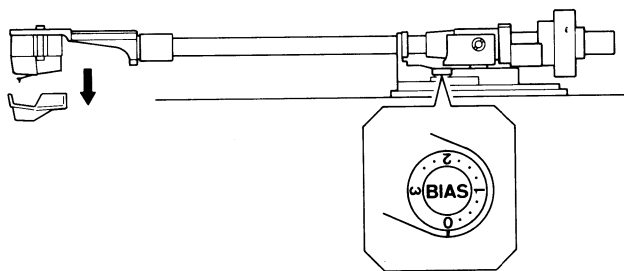
Überhangjustierung

Überhang ist der Abstand von der Mittelspindel zur Nadel, wenn der Tonarm sich am nächsten an der Mittelspindel befindet, angezeigt durch L in der Abbildung. Der Überhang des Tonarms Ihres Plattenspielers sollte 17,5 mm sein. Lockern Sie die Schrauben, die den Tonabnehmer am Tonarmkopf halten, und schieben Sie den Tonabnehmer nach vorne oder hinten, bis der Überhang richtig eingestellt ist, und ziehen Sie dann die Halteschrauben für den Tonabnehmer wieder an.

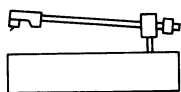
Verwendung des Maßstabes für Tonabnehmeranbringung:

Dieses Gerät hat für Überhangjustierung einen Maßstab auf dem Tonabnehmer. Bestimmen Sie bei Verwendung des mitgelieferten Tonarmkopfes die Anbringungsposition des Tonabnehmers wie in der Abbildung gezeigt.

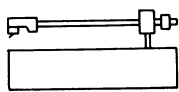
1. Lösen Sie die Schrauben.
2. Bringen Sie den Maßstab für Tonabnehmeranbringung am Tonarmkopf an.
3. Richten Sie die auf dem Tonarmkopf angezeigte Markierung senkrecht mit der Nadelspitze aus. Suchen Sie den Streifen des Maßstabes, der über der Nadelspitze liegt und richten Sie diese Linie durch horizontale Verschiebung des Tonabnehmers mit dem Maßstab auf die Markierung am Tonarmkopf aus.



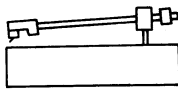
Tonearm horizontal balance
Équilibrage horizontal du bras acoustique
Horizontale Tonarmbalance



Turn main weight to right.
 Tourner le contrepoids principal à droite.
 Drehen Sie das Hauptgewicht nach rechts.



Horizontal balance is achieved.
 L'équilibrage horizontal est réalisé.
 Horizontale Balance ist hergestellt.



Turn main weight to left.
 Tourner le contrepoids principal à gauche.
 Drehen Sie das Hauptgewicht nach links.

Tonearm horizontal balance

Before undertaking tracking-force adjustment, you must balance the tonearm in a perfectly horizontal plane to the motorboard to obtain a "0-gram" tracking force. Procedures are as described below:

1. Turn the BIAS knob, so that the "O" mark aligns with the index dot on the ring.
2. Remove the stylus protector cover and unhook the arm lock.
3. Hold the headshell hook and move the tonearm to the halfway position between the platter and arm rest. The platter now starts to rotate.
4. Depress the START/STOP switch while you are still holding the headshell. The arm lifter descends and the horizontal balance of the tonearm can now be adjusted.
5. Turn the main weight with your other hand until the tonearm balances itself, remaining stationary and horizontal to the motorboard; if the headshell rises, turn the main weight to the right (seen from behind). If it lowers, turn it to the left.
 - Be very careful not to subject the stylus to undue shock during the tonearm horizontal balancing.
6. Once the tonearm's horizontal balance has been achieved, return the tonearm to the arm rest. The platter now stops rotating.

Équilibrage horizontal du bras acoustique

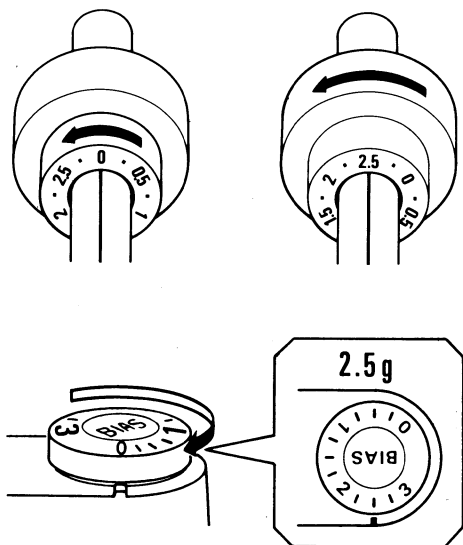
Avant d'entreprendre le réglage de la pression sur la sillone, il faut équilibrer le bras acoustique sur un plan parfaitement horizontal sur la plaque de moteur pour obtenir une pression sur le sillone de "0 gramme". La méthode est décrite ci-dessous:

1. Tourner la poignée BIAS de manière à ce que la marque "O" soit alignée sur la bague avec le point de repère.
2. Démonter le couvercle de protection de pointe de lecture et décrocher le verrou du bras acoustique.
3. Tenir la patte de la coquille et déplacer le bras acoustique à mi-chemin entre le plateau et le support du bras. Le plateau commence alors à tourner.
4. Actionner le commutateur de mise en marche/arrêt (START/STOP) tout en continuant à soutenir la coquille. Le lève-bras descend et il est alors possible de procéder au réglage de l'équilibre horizontal du bras acoustique.
5. Tourner le contrepoids principal avec l'autre main jusqu'à ce que le bras acoustique soit bien équilibré de lui-même, en restant immobile et horizontal par rapport à la plaque moteur; si la tête de pick-up se relève, déplacer le contrepoids principal à droite (vu de derrière). Si elle descend, déplacer à gauche.
 - Prendre bien garde de ne pas soumettre la pointe de lecture à des heurts nuisibles durant l'équilibrage horizontal du bras acoustique.
6. Une fois que le réglage de l'équilibre horizontal est réalisé, ramener le bras acoustique sur son support. Le plateau s'arrête alors de tourner.

Horizontale Tonarmbalance

Vor der Einstellung der Auflagekraft müssen Sie den Tonarm perfekt waagrecht ausbalancieren, um eine Auflagekraft von Null Gramm zu erreichen. Verfahren Sie hierfür wie folgt:

1. Drehen Sie den BIAS Knopf so daß die "O" Markierung gegenüber dem Indexpunkt auf dem Ring steht.
2. Entfernen Sie den Nadelschutz und lösen Sie die Armverriegelung.
3. Den Haken der Kopfmuschel fassen und den Tonarm über den Plattenteller auf halbem Weg zwischen Plattentellermite und Tonarmauflage führen. Der Plattenteller läuft an.
4. Den START/STOP-Schalter drücken, während Sie noch die Kopfmuschel halten. Der Tonarmlift senkt sich ab, und die horizontale Balance des Tonarms kann nun eingestellt werden.
5. Drehen Sie mit der anderen Hand das Hauptgewicht, bis der Tonarm ausbalanciert ist und waagrecht zur Oberfläche des Plattenspielers stehen bleibt. Wenn der Tonarm ansteigt, so drehen Sie das Hauptgewicht (von hinten aus gesehen) nach rechts, wenn er sich senkt, so drehen Sie es nach links.
 - Achten Sie beim waagerechten Ausbalancieren des Tonarms darauf, daß die Nadel keinen Stößen ausgesetzt wird.
6. Nachdem der Tonarm ausbalanciert ist, führen Sie ihn wieder zu seiner Auflage zurück. Der Plattenteller hält an.



With units sold in U.S.A., Canada and certain European countries no cartridge is provided.

Avec les appareils vendus aux Etats-Unis, au Canada et dans certains pays d'Europe aucune cartouche n'est prévue.

Für in USA, Kanada und in manchen europäischen Ländern verkaufte Geräte wird kein Tonabnehmer mitgeliefert.

Tracking-force adjustment

When the tonearm horizontal balance is achieved, a "0-gram" tracking-force is applied at the tip of the stylus. To apply the required positive force, you have to move the main weight toward the tonearm support pivot. For detailed tracking-force application and adjustment, observe the following procedures:

1. After undertaking horizontal balance, turn the tracking-force dial so that its "0" calibration is in line with the index on the weight shaft.
 2. Turn the main weight to the right until you obtain the necessary tracking force. Since the tracking-force dial turns as the weight is turned, the applied tracking force is indicated by the numerals on the dial above the index line on the weight shaft.
- For the optimum tracking-force of a cartridge you use, check its specifications.
 - Optimum tracking-force of the cartridge supplied is 2.5 grams; turn the main weight until the numeral of calibration on the dial is "2.5".

Anti-skating device adjustment

Skating force is the natural force, caused by rotation of a record or the platter, which pulls the tonearm toward the center spindle. The anti-skating device is the mechanism to balance this force to prevent excess wear and to assure proper disc reproduction.

To achieve anti-skating device adjustment, simply set the bias knob, so that the figure corresponding to the applied tracking force is in line with the index dot.

- The procedure described above is sufficient for normal uses, though more critical adjustments may be necessary, depending on the condition of record surface. Should you notice significant difference in level and/or tone quality between the left and right channels, play once of the middle bands of a record and adjust the bias knob until the difference is minimized.

Réglage de la pression sur le sillon

Lorsque l'équilibrage horizontal du bras acoustique est accompli, une pression de pointe de lecture de "0 grame" est appliquée à la pointe de lecture. Pour appliquer la pression de pointe de lecture positive requise, il faut déplacer le contrepoids principal vers le pivot support du bras acoustique. Pour les détails concernant l'application de pression de pointe de lecture et les réglages, procéder de la manière suivante:

1. Après avoir effectué l'équilibrage horizontal, tourner le cadran d'indication de pression sur le sillon de façon que son repère "0" soit en ligne avec le repère de l'arbre du contrepoids.
 2. Tourner le contrepoids principal vers la droite jusqu'à ce que vous obteniez la pression voulue. Comme le cadran d'indication de pression tourne comme tourne le contrepoids, la pression appliquée est indiquée par les numéros sur le cadran sous la ligne de repère de la tige du contrepoids.
- Pour obtenir la meilleure pression possible sur le sillon suivant la cartouche utilisée, contrôler ses spécifications.
 - La meilleure pression en ce qui concerne la cartouche fournie avec l'appareil est 2,5 grammes. Tourner le contrepoids principal jusqu'à ce que le numéro ou le calibre sur le cadran soit "2,5".

Réglage du dispositif anti-dérage

La force de dérapage est une force naturelle causée par la rotation d'un disque sur le plateau et qui a tendance à tirer le bras acoustique vers l'axe central. Le dispositif anti-dérage est le mécanisme destiné à équilibrer cette force, évitant ainsi une usure excessive des disques et assurant une reproduction musicale parfaite.

Pour achever le réglage du dispositif de décalage, placer simplement la poignée de polarisation de telle sorte que la forme correspondant à la puissance d'accord exercée se trouve sur la même ligne que le point de repère.

- Le mode d'emploi décrit ci-dessus est suffisant pour des utilisations normales, bien que des réglages plus précis puissent être nécessaires, selon l'état de la surface du disque. Si vous constatiez une différence significative de qualité de niveau et/ou de tonalité entre les canaux de gauche et de droite, passez l'une des bandes centrales d'un disque et réglez la poignée de polarisation jusqu'à atténuation de la différence.

Abtastnadel-Auflagekraft

Wenn der Tonarm horizontal ausbalanciert ist, wirkt ein Druck von Null Gramm (0g) auf die Nadelspitze. Um den erforderlichen positiven Auflagekraft zu erreichen, müssen Sie das Hauptgewicht in Richtung des Tonarmgelenks bewegen. Bitte befolgen Sie die folgenden Anleitungen zur genauen Einstellung und Justierung der Auflagekraft:

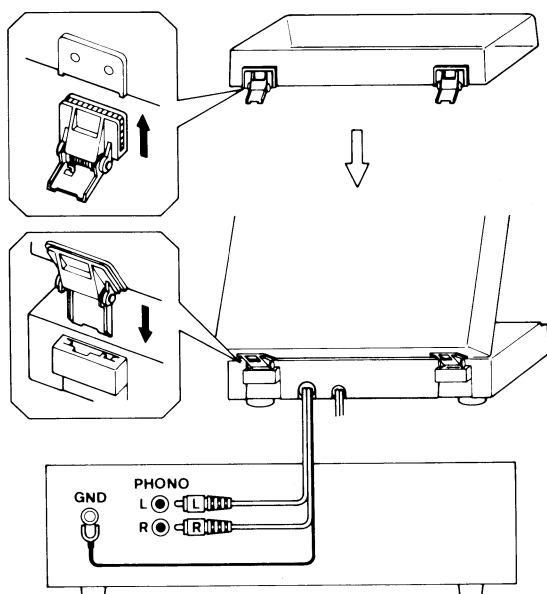
1. Nachdem der Tonarm horizontal ausbalanciert wurde, die Auflagekraftskala drehen, bis die "0" Markierung mit der Indexlinie am Gewichtschacht ausgerichtet ist.
 2. Danach das Hauptgewicht nach rechts drehen, bis die erforderliche Auflagekraft eingestellt ist. Da sich die Skala mit dem Hauptgewicht mitdreht, kann die eingestellte Auflagekraft am Skalenwert über der am Gewichtschacht angebrachten Indexlinie abgelesen werden.
- Die Auflagekraft immer auf den Wert einstellen, der für den eingesetzten Tonabnehmer vorgeschrieben ist.
 - Die optimale Auflagekraft für den mitgelieferten Tonabnehmer beträgt 2,5 Gramm; Hauptgewicht daher so weit drehen, bis die Indexlinie zwischen den Werten "2,5" der Skala liegt.

Einstellen der Antiskating-Vorrichtung

Als Skatingkraft bezeichnet man jene Kraft, die den Tonarm aufgrund der Plattendrehung nach innen zu ziehen versucht. Die Antiskating-Vorrichtung hebt nun diese Kraft auf, vermindert daher die Abnutzung der Schallplatten und garantiert richtigen Ablauf.

Stellen Sie zur Einstellung der Anti-Skating-Vorrichtung einfach den Vorspannungsknopf so ein, daß die dem verwendeten Nadeldruck entsprechende Zahl dem Indexpunkt gegenübersteht.

- Das oben beschriebene Verfahren ist ausreichend für normale Verwendung, aber entsprechend dem Zustand der Schallplattenoberfläche kann kritischere Einstellung erforderlich sein. Wenn Sie einen deutlichen Unterschied in Lautstärke oder Klangqualität zwischen linkem und rechtem Kanal feststellen, so spielen Sie eine der mittleren Rillen einer Schallplatte und justieren Sie die Einstellung des Vorspannungsknopfes, bis der Unterschied minimal ist.



45 rpm record adaptor
Adaptateur de disque à 45 t/mn
Adapter für 45 er Schallplatten

Mounting dust cover

First, mount the accessory hinges the right way up on the dust cover. Then slide the dust cover into the receptacles provided at the rear of the cabinet.

When the dust cover is to be dismounted, it should be fully opened and pulled directly upwards.

Connections with amplifier

The output cables connected to your turntable are of the low-capacitance type, suitable especially for CD-4† record playback. These cables should be used to connect the turntable with the "PHONO" terminals on your amplifier; cable for the right channel is red-colored and the other for the left is not, to permit correct-connection.

Grounding

A third vinyl-coated cable runs along the output cables. This is the grounding cable to be connected between the turntable's "GND" terminal and the grounding terminal on your amplifier to prevent low-frequency hum.

The GND terminal on the turntable is connected with the motorboard and is separated electrically from the signal grounding. Therefore, note that, when you use a cartridge other than the one supplied, there may be cases when you hear less hum with the grounding cable unconnected.

45 rpm record adaptor

Take care not to lose the supplied 45 rpm (EP) record adaptor when not in use.

† TM JVC, Inc.

Montage du couvercle anti-poussière

Monter tout d'abord correctement les charnières, livrées comme accessoires, sur le couvercle anti-poussière. Glisser ensuite les charnières du couvercle dans les réceptacles prévus à l'arrière du coffret.

Quand on veut démonter le couvercle anti-poussière, il devra être ouvert complètement et tiré directement vers le haut.

Connexions avec l'amplificateur

Les câbles de sortie connectés au tourne-disque sont du type à faible capacitance, et conviennent spécialement pour la reproduction de disque CD-4†. Ces câbles doivent être utilisés pour connecter le tourne-disque aux bornes "PHONO" sur l'amplificateur; le câble pour le canal droit est rouge tandis que celui pour le canal gauche n'est pas coloré pour faciliter le repérage.

Mise à la terre

Un troisième câble à revêtement de vinyle court le long des câbles de sortie. C'est le câble de mise à la terre qui doit être connecté entre la borne de mise à la terre "GND" sur l'amplificateur et la terre afin d'éviter le ronflement à basse fréquence. La borne "GND" sur le tourne-disque est connectée avec les organes internes (châssis moteur) et est isolée électriquement de la mise à la masse pour le signal. Par conséquent, on notera que si l'on utilise une cartouche autre que celle fournie, il peut arriver des cas où l'on entend moins de ronflement avec le câble de mise à la terre déconnecté.

Adaptateur de disque à 45 t/mn.

Prendre garde de ne pas perdre l'adaptateur de disque 45 t/mn (LD) lorsqu'il ne sert pas.

Anbringen des Staubschutzdeckels

Zunächst die Zubehörscharniere senkrecht am Staubschutzdeckel befestigen. Danach den Deckel in die Öffnungen an der Rückseite des Gerätes einsetzen.

Falls dieser abgenommen werden soll, den Deckel ganz öffnen und danach gerade nach oben abziehen.

Anschluß an einen Verstärker

Die an Ihrem Plattenspieler angeschlossenen Ausgangskabel haben eine geringe Kapazität, weshalb sie sich besonders für die Wiedergabe von CD-4†-Schallplatten eignen. Diese Kabel sollten zum Anschluß des Plattenspielers an die Klemmen PHONO Ihres Verstärkers verwendet werden. Zur Erleichterung korrekten Anschlusses ist das Kabel für den rechten Kanal rot.

Erdung

Ein drittes Vinylkabel läuft zusammen mit den Ausgangskabeln. Dies ist das Erdungskabel für die Verbindung der Klemme GND des Plattenspielers mit der Klemme GND Ihres Verstärkers zur Verhütung von Niederfrequenzbrummen.

Die Klemme GND des Plattenspielers ist mit den inneren Teilen (Motorplatte) verbunden und ist elektrisch von der Signalerdung getrennt. Beachten Sie deshalb bitte, daß bei Verwendung eines anderen als des mitgelieferten Tonabnehmers es zu weniger Brummen kommen kann, wenn das Erdungskabel nicht angeschlossen ist.

Adapter für 45er Schallplatten

Achten Sie darauf, daß der mitgelieferte Adapter für 45er Schallplatten nicht verloren geht, wenn Sie ihn nicht verwenden.

† TM JVC, Inc.

†JVC Inc.-Warenzeichen

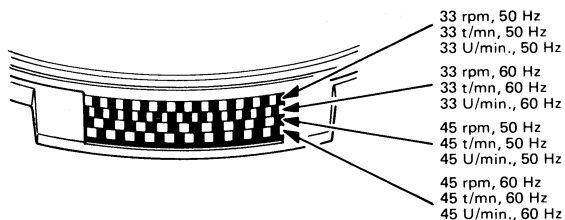
Operation

- * Check that tracking-force, anti-skating force and other adjustments have been properly made.
- * Pay special attention when handling the turntable and your record. Rough handling may result not only in shortened life of the turntable but also in severe record damage.
- * While the auto lead-in and auto return are in use, caution should be taken so as not to touch the tonearm.

Speed fine adjustments

Place the record of your choice on the platter first and then undertake the following operations.

1. Depress the POWER switch. The strobo lamp lights up to indicate that power is being supplied to the unit.
2. Set the speed selector switch to 33 (rpm) or 45 (rpm) in accordance with the rated speed of the record you want to listen to.
3. Set the size selector switch to 30 (cm) or 17 (cm), in accordance with the size of the record.
4. Depress the START/STOP switch.
The tonearm will then automatically move to the pre-set position, and gently descend on the record surface and play begins. While the tonearm is moving, the COMPUTER indicator will wink.
5. You can fine-adjust the speed with your unit. Refer to the explanation of the four rows of strobo markings on the periphery of the platter in the accompanying photograph. Observe the strobo marking pattern corresponding to the speed of the record (33 or 45 rpm) and the power supply frequency (50 Hz or 60 Hz) of your area, and turn the pitch control until the related strobo marking pattern appears to be stationary.
6. Depress the START/STOP switch.
The tonearm returns automatically to the arm rest and the platter stops rotating.



Pitch Control

Fonctionnement

- * S'assurer que la pression de pointe de lecture, la force de anti-dérapiage et autres réglages ont été effectués convenablement.
- * Faire particulièrement attention en manipulant le tourne-disque et les disques eux-mêmes. Si on les brutalise, il peut en résulter non seulement un raccourcissement de la durée du tourne-disque mais également des dommages irréparables aux disques.
- * Veiller à ne pas faire obstacle au mouvement du bras acoustique quand on utilise la fonction d'amorce et de retour automatiques.

Adjustements de précision de vitesse

Placer le disque choisi sur le plateau en premier lieu puis effectuer les opérations suivantes:

1. Enfoncer l'interrupteur d'alimentation (POWER). La lampe stroboscopique s'allume pour indiquer que l'appareil est placé sous tension.
2. Placer le sélecteur de vitesse sur 33 (t/mn) ou sur 45 (t/mn), en fonction de la vitesse nominale du disque que l'on souhaite écouter.
3. Placer le sélecteur de format de disque (SIZE) sur 30 (cm) ou sur 17 (cm), en fonction de la dimension du disque que l'on souhaite écouter.
4. Actionner le commutateur de mise en marche/arrêt (START/STOP). Le bras acoustique se placera alors automatiquement à la position préréglée, descendra doucement sur le disque et l'écoute débutera. Pendant que le bras acoustique se déplace, le témoin COMPUTER clignote.
5. On peut ajuster la vitesse avec précision sur cet appareil. Se référer aux explications concernant les quatre rangées de marques stroboscopiques au pourtour du plateau montrées sur la photographie jointe. Observer les marques stroboscopiques correspondant à la vitesse du disque (33 ou 45 t/mn) et la fréquence d'alimentation (50 Hz ou 60 Hz) dans la région, et tourner le bouton de réglage fin de la vitesse jusqu'à ce que les marques stroboscopiques correspondantes semblent être stationnaires.
6. Actionner le commutateur de mise en marche/arrêt (START/STOP). Le bras acoustique revient automatiquement sur son support et la rotation du plateau s'arrête.

Betrieb

- * Überprüfen Sie, daß Auflagekraft, Antiskatingkraft und sonstige Justierungen richtig eingestellt worden sind.
- * Behandeln Sie den Plattenspieler und Ihre Schallplatten besonders sorgfältig. Grobe Behandlung kann nicht nur zu verkürzter Lebensdauer des Plattenspielers, sondern auch zu schwerwiegender Schallplattenbeschädigung führen.
- * Bei Auto-Spielbeginn und Auto-Tonarmrückführung bitte Vorsicht walten lassen, damit der Tonarm nicht berührt wird.

Drehzahl-Feineinstellung

Legen Sie die gewünschte Schallplatte auf den Plattenteller und verfahren Sie dann wie folgt.

1. Den Netzschalter (POWER) drücken. Die Stroboskoplampe leuchtet auf und zeigt somit an, daß das Gerät mit Strom versorgt wird.
2. Den Geschwindigkeitswählschalter in Übereinstimmung mit der vorgeschriebenen Drehzahl der Schallplatte, die Sie hören möchten, entweder auf 33 (U/min) oder 45 (U/min) stellen.
3. Den Schallplattengrößenwählschalter entsprechend der Größe der Schallplatte auf 30 (cm) oder 17 (cm) einstellen.
4. Den START/STOP-Schalter drücken.
Der Tonarm bewegt sich dann automatisch in die voreingestellte Position, wird sanft auf die Schallplatte abgesenkt und die Wiedergabe beginnt. Während sich der Tonarm bewegt, blinkt die COMPUTER-Anzeige.
5. Sie können bei Ihrem Gerät Feineinstellung der Drehzahl durchführen. Beziehen Sie sich für die Erklärung der vier Reihen Stroboskopmarkierungen an der Peripherie des Plattentellers auf das beiliegende Foto. Beobachten Sie die Stroboskopmarkierung, die der verwendeten Schallplattendrehzahl (33 oder 45 U/min.) und der Netzfrequenz (50 oder 60 Hz) entspricht und drehen Sie den Drehzahl-Feinabstimmknopf, bis die entsprechende Stroboskopmarkierung stehenbleiben zu scheint.
6. Den START/STOP-Schalter drücken.
Der Tonarm kehrt automatisch zur Tonarmauflage zurück, und der Plattenteller hält an.

Operation

1. Depress the POWER switch. The strobo lamp lights up to indicate that power is being supplied to the unit.
2. Set the speed selector switch to 33 (rpm) or 45 (rpm) in accordance with the rated speed of the record you want to listen to.
3. Set the size selector switch to 30 (cm) or 17 (cm), in accordance with the size of the record.
 - The lead-in mechanism of your unit is pre-adjusted for these two types of standard-size records. Therefore, irregular-size records require manual operation.
4. Depress the REPEAT switch for repeat play. The REPEAT indicator lights up and repeat play is performed automatically.
To release the repeat play function, simply depress the REPEAT switch again.
5. Depending on automatic or manual operation, follow the instructions below.

Fonctionnement

1. Enfoncer l'interrupteur d'alimentation (POWER). La lampe stroboscopique s'allume pour indiquer que l'appareil est placé sous tension.
2. Placer le sélecteur de vitesse sur 33 (t/mn) ou sur 45 (t/mn), en fonction de la vitesse nominale du disque que l'on souhaite écouter.
3. Placer le sélecteur de format de disque (SIZE) sur 30 (cm) ou sur 17 (cm), en fonction de la dimension du disque que l'on souhaite écouter.
 - Le mécanisme d'armement de l'appareil est préréglé pour ces deux types de disques de dimension standard. Par conséquent, les disques que vous allez passer de dimension irrégulière requièrent un réglage manuel.
4. Actionner le commutateur de répétition (REPEAT) pour commander la répétition de la lecture. Le témoin REPEAT s'allume et la lecture du disque se répète automatiquement.
Pour annuler la fonction de lecture à répétition, il suffit d'appuyer une nouvelle fois sur le commutateur de répétition (REPEAT).
5. Suivant le fonctionnement manuel ou automatique, appliquer les instructions ci-après.

Betrieb

1. Den Netzschalter (POWER) drücken. Die Stroboskoplampe leuchtet auf und zeigt somit an, daß das Gerät mit Strom versorgt wird.
2. Den Geschwindigkeitswählschalter in Übereinstimmung mit der vorgeschriebenen Drehzahl der Schallplatte, die Sie hören möchten, entweder auf 33 (U/min) oder 45 (U/min) stellen.
3. Den Schallplattengrößenwählschalter entsprechend der Größe der Schallplatte auf 30 (cm) oder 17 (cm) einstellen.
 - Der Randrillenmechanismus Ihres Gerätes ist auf diese zwei Schallplatten-Standardgrößen voreingestellt. Schallplatten mit anderen Größen erfordern deshalb manuellen Betrieb.
4. Für wiederholtes Abspielen den REPEAT-Schalter drücken. Während die REPEAT-Anzeige aufleuchtet, wird das wiederholte Abspielen automatisch durchgeführt.
Um die Wiederholfunktion zu unterbrechen, den REPEAT-Schalter erneut drücken.
5. Befolgen Sie die nachfolgenden Anleitungen entsprechend automatischem oder manuellem Betrieb.

Automatic operation:

Depress the START/STOP switch.

The tonearm will then automatically move to the pre-set position, and gently descend on the record surface and play begins. The COMPUTER indicator winks while the tonearm is operating.

Manual operation:

Move the tonearm from its rest to a point above the desired selection of the record you are about to play.

If the START/STOP switch is now depressed, the tonearm descends gently onto the record and play begins.

● Stopping record play**When the tonearm reaches the lead-out groove:**

The tonearm returns automatically to the arm rest and the platter stops rotating. In the repeat operation, the automatic mechanism returns and lowers the tonearm to the lead-in groove of the record again for repeat play.

When interrupting the record play:

Depress the START/STOP switch. The tonearm returns to the arm rest and the platter stops rotating.

In this case, the repeat play function is released.

Fonctionnement automatique:

Actionner le commutateur de mise en marche/arrêt (START/STOP). Le bras acoustique se placera alors automatiquement à la position préréglée, descendra doucement sur le disque et l'écoute débutera. Le témoin COMPUTER clignote pendant que le bras acoustique fonctionne.

Fonctionnement manuel:

Déplacer manuellement le bras acoustique de son support en un point situé au-dessus de la portion choisie du disque que l'on désire entendre. Si le commutateur de mise en marche/arrêt (START/STOP) est actionné à ce moment, le bras acoustique descend doucement sur le disque pour y commencer la lecture.

● **Arrêt de l'écoute du disque**

Lorsque le bras acoustique atteint le sillon de sortie:

Le bras acoustique revient de lui-même sur son support et le plateau s'arrête de tourner. Si le réglage est à répétition, le mécanisme automatique retournera et abaissera le bras acoustique sur le sillon d'amorce du disque une nouvelle fois pour répéter l'audition.

Pour interrompre l'écoute du disque:

Actionner le commutateur de mise en marche/arrêt (START/STOP). Le bras acoustique revient sur son support et la rotation du plateau s'arrête.

Dans ce cas, la fonction de lecture à répétition est annulée.

Automatischer Betrieb:

Den START/STOP-Schalter drücken.

Der Tonarm bewegt sich dann automatisch in die voreingestellte Position, wird sanft auf die Schallplatte abgesenkt und die Wiedergabe beginnt.

Die COMPUTER-Anzeige blinkt, während der Tonarm in Funktion ist.

Manueller Betrieb:

Bringen Sie den Tonarm von seiner Ablage zu einem Punkt über dem gewünschten Teil der Abzuspielenden Schallplatte.

Wenn nun der START/STOP-Schalter gedrückt wird, senkt sich der Tonarm sanft auf die Schallplatte ab, und das Abspielen beginnt.

● **Beenden der Schallplattenwiedergabe**

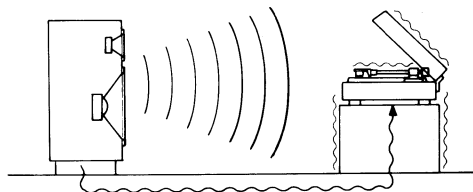
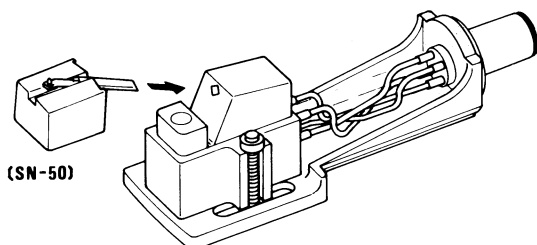
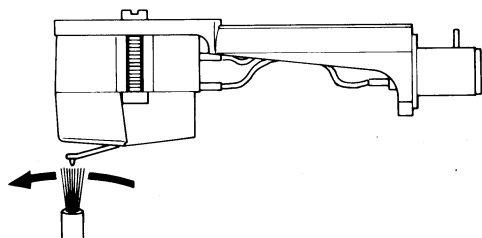
Wenn der Tonarm die Endrille erreicht:

Der Tonarm kehrt automatisch zur Auflage zurück, und der Plattenteller hält an. Bei Wiederholungsbetrieb bringt die Automatik den Tonarm wieder über die Anfangsrille der Schallplatte und senkt ihn für wiederholtes Abspielen auf die Schallplatte ab.

Unterbrechung der Schallplattenwiedergabe:

Den START/STOP-Schalter drücken. Der Tonarm kehrt zur Auflage zurück, und der Plattenteller hält an.

In diesem Fall ist die Wiederholfunktion ausgerastet.



Some useful hints

Keep the stylus tip clean

Dust and dirt are the major obstacles to noise-free record reproduction. When grime is allowed to collect in the record groove it will stick to the stylus tip, thus accelerating record and stylus wear and moreover deteriorating the quality of the reproduced sound. CD-4 records in particular require extra care.

Every time you play a record, first carefully remove all dirt and dust with a record cleaner; use the stylus brush to remove dirt from the stylus tip.

In cleaning the tip, avoid touching it with your finger or subjecting it to shock; such mistreatment may not only shorten its life but may even dislodge the jeweled tip itself.

Replacement of styli

A diamond-tipped stylus will usually provide about 500 to 800 hours of high fidelity record playback.

A worn stylus, however, will cause distorted or crackling sound reproduction. You are advised to replace your stylus as frequently as possible.

To avoid Howling

When an outside vibration is transmitted to a player in operation, abnormal sounds such as buzzing or shrilling (Howling phenomenon) is generated. Speakers should be separated from the player, and placed in such a location as to avoid transmittal of any vibration.

Maintenir la pointe de lecture propre

La poussière et les salissures constituent les obstacles principaux pour une reproduction de disque exempte de bruit. Si la poussière s'accumule dans le sillon du disque, elle arrivera à adhérer à la pointe de lecture, accélérant ainsi l'usure de cette dernière ainsi que du disque et par suite la qualité du son reproduit sera grandement diminuée. Les disques CD-4, en particulier requièrent des soins réguliers.

A chaque fois que l'on passe un disque, il faut d'abord éliminer avec soin toutes les salissures et poussières à l'aide d'un nettoie-disque spécial; employer la brosse de pointe de lecture pour éliminer la poussière de celle-ci. En nettoyant la pointe de lecture, éviter de la toucher avec le doigt ou de lui faire subir des chocs. Une telle négligence risquerait non seulement d'abrèger sa durée mais aussi de déloger la pointe en pierre précieuse elle-même.

Remplacement de la tête de lecture

Une pointe de lecture à tête en diamant pourra fournir environ 500 à 800 heures d'écoute haute fidélité.

Néanmoins, une pointe de lecture usée produira un son déformé et crépitan. Il est donc recommandé de remplacer votre pointe de lecture aussi souvent que possible.

Pour éviter le hurlement

Quand une vibration extérieure est transmise à un tournedisque en fonctionnement, des sons comme des grondements ou des crissements (phénomène du hurlement) seront produits. Les haut-parleurs devront être éloignés du tourne-disque, et placés dans une position telle qu'il n'y ait aucune possibilité de transmission de vibrations.

Halten Sie die Nadelspitze sauber

Staub und Schmutz sind die hauptsächlichsten Hindernisse für störungsfreie Schallplattenwiedergabe. Wenn es zugelassen wird, daß sich Schmutz in den Schallplattenrillen ansammelt, so wird sich dieser an der Nadelspitze ansammeln, wodurch die Abnutzung von Schallplatte und Nadel beschleunigt und die Qualität des wiedergegebenen Tons verschlechtert wird. Besonders CD-4-Schallplatten erfordern zusätzliche Sorgfalt.

Wenn Sie eine Schallplatte abspielen, so entfernen Sie zuerst immer jeglichen Staub und Schmutz mit einem Schallplattenreiniger; verwenden Sie den Nadelpinsel zur Entfernung von Schmutz von der Nadelspitze.

Vermeiden Sie bei der Reinigung der Nadelspitze Berührung mit dem Finger oder Schocks; eine solche falsche Behandlung kann nicht nur die Lebensdauer verkürzen, sondern sogar die Diamantspitze lösen.

Auswechseln der Abtastnadel

Eine Abtastnadel mit Diamantspitze gewährleistet ungefähr 500 bis 800 Stunden wirklicher HiFi-Wiedergabe von Schallplatten.

Eine abgenutzte Abtastnadel führt zu Verzerrungen und starken Kratzgeräuschen. Es wird daher empfohlen, die Abtastnadel möglichst oft zu erneuern.

Vermeidung von Heulgeräuschen

Wenn Vibrationen oder Schwingungen auf einen in Betrieb befindlichen Plattenspieler übertragen werden, kann es zu unangenehmen Heulgeräuschen kommen. Die Lautsprecher sind daher möglichst entfernt vom Plattenspieler anzuordnen, damit es nicht zu akustischer Rückkopplung kommt.

Lubrication

Your unit requires no lubrication whatsoever. Note that application of oil to the unit's platter-shaft or platter bearing may cause turntable breakdown.

Induced hum

Any nearby motor-equipped apparatus such as an electric sewing machine or fan, or a large power transformer may influence your turntable and cause booming hum. If you experience this, move the apparatus in question as far away as possible from the turntable. When placing the turntable next to your amplifier, hum will be reduced if you place it on the side of the amplifier opposite to the side where its transformer is located.

Power voltage

Your turntable is adjusted in our factory to operate on the power voltage of the area where you purchased it. Therefore, should you move to an area where the voltage is different from the factory-adjusted one, you have to make the voltage changeover. Make the changeover referring to the attached voltage/frequency changeover sheet.

If, however, the area where you bought your turntable is one where users are prohibited from making such changeover, changeover is not possible. In other areas, consult with your nearest electric appliance dealer about the specific voltage adjustor you need.

Lubrification

Cet appareil ne nécessite aucune lubrification. Noter que l'application d'huile sur l'axe de plateau de l'appareil ou sur le roulement du plateau risque d'entraîner une panne de l'appareil.

Ronflement induit

Tout appareil se trouvant à proximité et équipé d'un moteur tel qu'une machine à coudre électrique ou un ventilateur, ou encore un gros transformateur de puissance peut influencer votre tourne-disque et causer un ronflement important. Si cela se produit, déplacer l'appareil incriminé le plus loin possible du tourne-disque. En disposant le tourne-disque près de l'amplificateur, le ronflement peut être réduit si on le place du côté opposé du transformateur de l'amplificateur.

Tension

Votre tourne-disque est mis au point dans nos usines pour fonctionner sur la tension du secteur ou vous vous l'êtes procuré.

Aussi, si vous devez déménager dans une région où la tension est différente de celle établie en usine, il vous faudra faire changer la tension. Effectuer le changement en se référant à la notice de changement de tension/fréquence adjointe.

Toutefois, si la région où vous avez acheté votre tourne-disque se trouve être celle où l'on interdit aux utilisateurs de procéder à de pareils changements, cette opération ne s'avère pas possible. Dans d'autres secteurs, informez-vous auprès de votre fournisseur en appareillage électrique le plus proche du régleur de tension spécifique dont vous avez besoin.

Schmierung

Ihr Gerät erfordert keinerlei Schmierung. Beachten Sie bitte, daß Öl auf der Plattentellerwelle oder dem Plattentellerlager zum Ausfall des Plattenspielers führen kann.

Induziertes Brummen

Jedes motorgetriebene Gerät in der Nähe, z.B. eine elektrische Nähmaschine oder ein Ventilator, oder ein großer Leistungstransformator kann Ihren Plattenspieler beeinflussen und Brummen verursachen. Wenn Brummen auftritt, so entfernen Sie das entsprechende Gerät so weit wie möglich vom Plattenspieler. Wenn Sie den Plattenspieler neben Ihrem Verstärker aufstellen, so wird Brummen verringert, wenn Sie ihn auf die Seite des Verstärkers stellen, die am weitesten von seinem Transformator entfernt ist.

Netzspannung

Ihr Plattenspieler ist in unserer Fabrik für Betrieb mit der Netzspannung des Gebietes, in dem Sie ihn gekauft haben, eingestellt worden. Wenn Sie in ein Gebiet mit anderer Netzspannung umziehen, müssen Sie die Netzspannung umstellen. Beziehen Sie sich hierfür auf das beiliegende Blatt für Umstellung der Netzspannung/Frequenz.

Wenn es jedoch in dem Gebiet, in dem Sie Ihren Plattenspieler gekauft haben, verboten ist, eine solche Umstellung zu machen, so ist Umstellung nicht möglich. Wenden Sie sich in anderen Gebieten an Ihren Elektrohändler für einen entsprechenden Spannungswandler.

Specifications

28

Type	Two-speed direct-driven
Speeds	33-1/3, 45 rpm
Fine speed adjustment range	±3 %
Platter	Aluminum alloy die-cast 300 mm (11-13/16") diameter, 1.1 kg (2.42 lbs)
Motor	Brushless DC servo-type
Wow and flutter	Less than 0.028 % (WRMS)
S/N	Better than 60 dB (IEC-B)
Rumble	Better than 72 dB (DIN-B)
Tonearm	Statically-balanced S-shaped tubular type
Tonearm length	220 mm (8-11/16")
Overhang	17.5 mm (3/4")
Optimum cartridge weight	
When the headshell supplied is employed	4 ~ 10 g
Dimensions	440 mm (17-11/32") W 133 mm (5-1/4") H 385 mm (15-5/32") D
Weight	6.3 kg (13.9 lbs) net 7.5 kg (16.5 lbs) packed
Power consumption	9 W (rated)

- The power voltage is adjusted to the one of the area where you bought the unit.

Spécifications

Type	Deux vitesses à commande directe
Vitesses	33-1/3, 45 t/mn
Portee de reglage precis de vitesse	± 3 %
Platine	En alliage d'aluminium moulé 300 mm de diamètre, 1,1 kg
Moteur	Sans balais asservi à cour. cont.
Pleurage et scintillement	0,028 % (valeur efficace pondérée)
S/B	Meilleur que 60 dB (IEC-B)
Niveau de ronflement	Meilleur que 72 dB (DIN-B)
Bras acoustique	Statiquement équilibré Type tubulaire en forme de "S"
Longueur du bras acoustique	220 mm
Enfoncement	17,5 mm
Le meilleur poids pour la cartouche	
Quand on utilise la tête de pick-up fournie	4 ~ 10 g
Dimensions	440 mm (L) 133 mm (H) 385 mm (P)
Poids	6,3 kg net 7,5 kg emballé
Consommation de puissance	9 W (nominal)

- Le voltage est mis au point sur celui du secteur où vous avez acheté l'appareil.

Technische Daten

Typ	Zwei Drehzahlen, Direktantrieb
Drehzahlen	33-1/3, 45 U/min.
Drehzahlfeineinstellbereich	± 3 %
Plattenteller	Aluminiumlegierungsformguß 300 mm Durchmesser, 1,1 kg
Motor	Bürstenloser Gleichstromservo- typ
Gleichlaufschwan-Kungen	0,028 % (effektiv)
Rauschabstand	Besser als 60 dB (IEC-B)
Rumpel-Geräuschspannungsabstand	Besser als 72 dB (DIN-B)
Tonarm	Statisch balancierter S-förmiger Rohrtyp
Tonarmlänge	220 mm
Überhang	17,5 mm
Optimales Tonabnehmergewicht	
Bei Verwendung des mitgelieferten Tonarmkopfs	4 ~ 10 g
Abmessungen	440 mm (Breite) 133 mm (Höhe) 385 mm (Tiefe)
Gewicht	6,3 kg netto 7,5 kg verpackt
Leistungsaufnahme	9 W (Nennverbrauch)

- Die Netzspannung ist für das Gebiet eingestellt, in dem Sie das Gerät gekauft haben.

Specifications of the cartridge (applicable only to the units with cartridge)**Model SC-50**

Type	Induced magnet
Frequency response	10 ~ 20,000 Hz
Output voltage	3 mV per channel (1,000 Hz, 35.4 mm/sec)
Load impedance	47 k Ω
Tracking force	2.5 g
Stylus	0.6 mil, diamond spherical (SN-50)

- * Design and specifications subject to change without notice for improvements.
- * In order to simplify the explanation illustrations may sometimes differ from the originals.

Spécifications de la cartouche (applicables uniquement pour les appareils à cartouche)

Modèle SC-50

Type	Aimant induit
Réponse en fréquence	10 ~ 20.000 Hz
Tension de sortie	3 mV par canal (1.000 Hz 35,4 mm/s)
Impédance de charge	47 k Ω
Force sur le sillon	2,5 g
Pointe de lecture	Diamant sphérique, 0,6 mil, (SN-50)

- * La présentation et spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans préavis par suite d'améliorations éventuelles.
- * Pour simplifier les explications, les illustrations peuvent quelquefois être différentes des originaux.

Technische Daten des Tonabnehmers (gilt nur für Geräte mit Tonabnehmer)

Modell SC-50

Typ	Induktionsmagnet
Frequenzgang	10 bis 20.000 Hz
Ausgangsspannung	3 mV pro Kanal (1.000 Hz, 35,4 mm/sek)
Lastimpedanz	47 k Ω
Auflagekraft	2,5 g
Nadel	0,6 mil, sphärischer Diamant (SN-50)

- * Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.
- * Um die Erläuterung zu vereinfachen, können die Abbildungen manchmal vom Original abweichen.



SANSUI ELECTRIC CO., LTD.

14-1 Izumi 2-Chome, Suginami-ku, TOKYO 168, JAPAN
TELEPHONE: (03) 323-1111/TELEX. 232-2076

Printed in Japan (69M3) <92051700>